



D.L. 5 - 3 - 63 - 10

ISSN 2219-0376



Margarita Candón • Pablo Arango • Tambor Vargas • Lupe Cajías  
Giovanna Miralles • Mary Monje • Rodolfo Pinto

## LA PATRIA

SUB-DECANO DE LA PRENSA NACIONAL

suplemento orureño de cultura

año XIX n° 484 Oruro, domingo 11 de diciembre de 2011



Oruro, domingo 11 de diciembre de 2011



Paisaje paceño. Acuarela 40x25 cm  
Erasmo Zarzuela

## A la tercera va la vencida

El adjetivo vencida se utiliza en este caso como femenino de vencimiento, no de vencer. Tiene varias interpretaciones. Una da a entender que repitiendo los esfuerzos cada vez con más ahínco, a la tercera se suele conseguir el fin deseado; también puede entenderse como que después de tres tentativas infructuosas debe el prudente desistir de su intento; y también en son de amenazar a quien habiendo cometido ya dos faltas, no se le va a perdonar la tercera.

Su origen se encuentra en el derecho penal de los siglos XVI y XVII, en que se imponía la pena de muerte al *ter furtum*, tercer hurto.

Margarita Candón en: *A buen entendedor*

## Música clásica

Cuando no existía la Fisca, mi papá trabajaba como juez de instrucción criminal en Manzanares (Caldas). Con frecuencia debía viajar a la zona rural para adelantar las investigaciones propias de su cargo. Lo que más le molestaba era tener que soportar la música de carrillera que le ponían los choferes de los jeeps que contrataba para los viajes. Así que decidió emprender una labor didáctica y, cada que viajaba, llevaba en el bolsillo de la camisa un casete con música clásica. Apenas comenzaba el viaje y el chofer ponía alguna canción del Caballero Gaucho o cosa por el estilo, papá le pedía el favor de que quitara eso y

pusiera su casete de música clásica. Para completar su labor, papá les echaba siempre el siguiente sermón: *Mire, señor. Esa música que le acabo de poner se llama música clásica. Para que usted me entienda, le voy a explicar la diferencia con una comparación. La música clásica es como la mamá de las demás músicas. El rock, la balada, el vallenato, son como las hijas buenas de la música clásica. Mientras que esa porquería que usted puso al comienzo, esa música de carrillera, es como las hijas putas de la música clásica.*

No sé qué tan efectiva fue la didáctica de papá en cuanto al cambio del gusto musical de los choferes, pero lo cierto es que siempre le funcionaba en los viajes, ya que se oía su casete a la ida y a la vuelta. Hasta que un día un chofer lo miró a la cara después de terminado el sermón y le hizo la siguiente pregunta, como un alumno obediente: *Oiga doctor: ¿y usted dónde pasa más bueno: donde su mamá o donde las putas?*

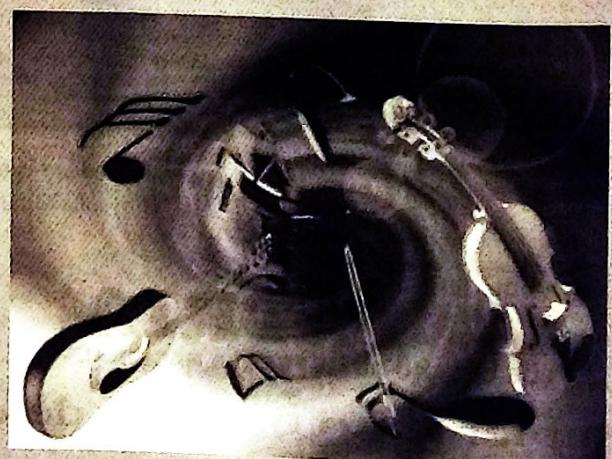
Pablo Arango. Bogotá, 1975.  
Autor de *Diccionario personal*.



el duende  
director: luis urquiza m.  
consejo editor: benjamín chávez c.  
erasmo zarzuza c.  
coordinación: julia garcía o.  
diseño: david illanes  
casilla 448 telfs. 5276816-5288500  
elduende@zofro.com  
lurquieta@zofro.com

[www.lapatriaenlinea.com.bo/elduende](http://www.lapatriaenlinea.com.bo/elduende)

*El Duende no mantiene correspondencia obligatoria de publicación con colaboraciones no solicitadas; tampoco comparte necesariamente las ideas expresadas por sus autores.*



Desde mi rincón:

## Anatomía de una manipulación (o dos)

TAMBOR VARGAS

Primera de dos partes

Casi siempre lo que sucede repercute en el lenguaje: no sólo porque éste puede reflejar los cambios en la realidad, sino también porque puede utilizarse para alcanzarlos. Y si nos referimos a quienes pretenden controlar el mundo (con su gente, naturalmente), para lograr sus fines más temprano que tarde han de practicar alguna manipulación de la lengua común. Con todo ello, suele convertirse en un terreno abonado de la lucha por el poder (lo que Gramsci, queriendo dorar la píldora, llamó por la 'hegemonía', ejemplo clásico de lo que desearía mostrar). Con demasiada frecuencia, dichas manipulaciones acontecen sin que la mayoría tenga noticia de ellas, lo que viene a facilitar todavía más el trabajo de quienes –por algo será– trabajan detrás de las bambalinas del teatro del mundo.

En este caso me interesa ver qué ha sucedido con el 'nazismo' en manos de los supuestos 'antinazistas'. Empezaré buscando brevemente qué nos dicen algunos diccionarios que tengo a mano bajo aquél término; después, me fijaré en su múltiple evolución desde su derrota en 1945, con su casi ilimitada ampliación a los más variados contextos y con su generosidad semántica, rasgos que acaban haciéndolo altamente sospechoso.

En la segunda edición revisada del diccionario alemán-español de Grossmann (1948), se da como equivalente de *Nationalsozialismus* "racismo, hitlerismo" y traduce *Nazi* por "nacista" (graffa que no ha logrado prosperar, reemplazada por 'nazi' prácticamente en todas las lenguas). Para el diccionario español de Martín Alonso (1958), el nacionalsocialismo es un "*Partido político alemán...*[que] *Tenía como doctrina fundamental la grandeza de Alemania y preconizaba la lucha contra el marxismo y el semitismo*"; no incluye 'nazi', sino 'nazista' como "adepcio del nazismo"; y para 'nazismo' remite a la palabra completa (nacionalsocialismo). En el *Petit Larousse* (1959) se nos dice que el *Nationalsocialisme* sería una "*Doctrina... que unía las tendencias raciales y militaristas con las realizaciones sociales*. (*Opuestas al marxismo y estrechamente nacionalistas...*)"; mientras que explica *Nazi* como abreviación de *National-sozialist* (sin explicar su precisa genealogía) y remite al artículo "*Nationalsocialiste*" ("quien pertenece al nacionalsocialismo"), para *nazisme* remite a "*Nationalsocialisme*". Mucho más recientemente, el *Concise Oxford Dictionary* (2001)



Pintura de Adolf Hitler



Pintura de Adolf Hitler

entiende por *National Socialism* "la doctrina política del partido Nazi de Alemania"; pero en la entrada *Nazi* distingue entre un sentido histórico ("miembro del Partido Socialista Nacional Alemán de los Trabajadores") y un uso peyorativo ("persona de extremadas opiniones racistas o autoritarias"); más interesante, da también su interpretación etimológica: "abreviatura que representa la pronunciación de *Nati-* en *Nationalsozialist* 'Socialista nacional', probablemente por analogía con *Sozi* de *Sozialist* 'Socialista'"

Creo que de este paseo podemos deducir tres consideraciones.

la derivación 'nacionalsocialismo' / 'nacionalsocialista' del alemán *Nationalsozialismus* / *Nationalsozialist*, resulta una traducción torpe, por incurrir en calco servil: si las lenguas anglosajonas tienden a anteponer el adjetivo al sustantivo, en español sucede lo contrario, por lo que sería mejor decir 'socialismo / socialista nacional' (sustantivo + adjetivo). Es como si alguien tradujera *Volksdemokratie* como 'populardemocracia', en lugar de 'democracia popular'; o *Stadtregierung* como 'municipalgobierno' y no 'gobierno municipal'. Etcétera.

2) el origen de 'nazi' que los ingleses quieren ver como pronunciación de las dos primeras sílabas de *Nationalsozialist* es aberrante, pues sólo funcionaría desconociendo que en alemán no da lugar a *nazional*, sino *natsional*; en cuanto al paralelismo propuesto *Sozi/Nazi*, resulta morfológicamente más plausible, pero a fin de cuentas postula una base falsa, pues acabamos de ver que no existe aquel presunto paralelismo fonético.

3) la metástasis semántica que ha conocido el concepto de 'nazi' pide mayores esclarecimientos, pues resulta un buen ejemplo del uso irresponsable que se viene haciendo del término, lo mismo que sucede con otros del vocabulario político contemporáneo bienpensante ('racismo', 'xenofobia', 'discriminación', 'odio', 'tolerancia / intolerancia' y un largo etcétera).

Continuará





## Eco y *El cementerio de Praga*

Lo largo de la historia ha habido muchas conspiraciones, pero la idea de la conspiración universal prevalece que nunca fue descubierta; por ello se convierte a depositar al enemigo, al otro.

La conspiración universal ha sido achacada a diversos masones, a los jesuitas. La idea de ella es un recipiente nado: *Necesitamos un enemigo para construir nuestra*

*enemigo en este caso es Paul H. que trata de citar un pen- resultados fatales, su acento americano lo truiciona. Llega al escenario, en él se pide que mientras hablan*

*otro y se dirijan a la audiencia; el público de los últi-*

*málos. Eco acata el comando inmediatamente; a Paul*

*a lo largo de la entrevista será cortésmente reprendido*

*el propio Eco.*

*Su identidad en relación al otro, al desconocido; los*

*enemigos internos son los propios italianos, pele- Si Berlusconi salió del gobierno no fue por la oposi-*

*ón otra opción frente a las circunstancias y todavía los*

*ganizarse, están demasiado ocupados peleando entre*

*mes Bond siempre pone como antagonista a un ex- eno, en *The Man with the Golden Gun* es español y*

*y inglés. Umberto Eco, a instancias de Paul H., con-*

*sideró *El Nombre de la Rosa* estudio exhaustivamente a*

*bros, no las películas, aclara. Me preguntó si esto no*

*estaba de Sean Connery en la película. Una pregunta*

*a*

*Umberto Eco ha podido crear un ser tan bajo, ho-*

*no Simonini? Repugnante no solo en carácter sino si-*

*necesario hacerlo feo?, ¿era necesario hacerlo tan*

*contesta Eco, el enemigo tiene que ser feo, no puede*

*en gran placer crear este carácter; no me digan que*

*gran placer cuando creó a Ricardo III o a Yago. Es po-*

*rigos bellos, uno de los ejemplos más notables es In-*

*as. La belleza y la fealdad son parte de los arquetipos*

*de el carácter. ¿Y quién es el gran enemigo? nos pre-*

*risto, un recipiente vacío sin cara ni nombre. El re- af con lo que se quiera, el recipiente para nuestro*

*estudio de las expresiones faciales apunta que la expre-*

*sal y que esta expresión puede encontrarse en cada ci-*

*udad con las comisuras de los labios para abajo, todos*

*en el amor, El amor es una experiencia mutilada, porque es*

*en la posesión. Yo te amo, no quiero que nadie más te*

*poco estarás feliz si yo amo a alguien más, el amor es*

*en los celos. En cambio, El odio une a la gente, carcajada*

*que a morir enfrentando al enemigo, por esta razón*

*no un medio político. El odio intraespecífico de la hu-*

*mane*

*que*

*escribir los caracteres históricos de El Cementerio de*

*Baudolino y el escritor tránsfuga Leo Taxil,*

*que*

*la Iglesia Católica mientras su mujer seguía ven-*

*ta de la Iglesia Católica, que no se habían agotado,*

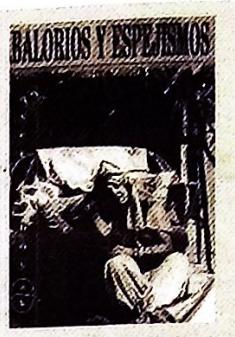
*Taxil es tan complejo que hubiera sido imposible*

*por qué Umberto Eco escribe ficción? Eco res-*

*pondió para no escribir otro ensayo histórico. La*

*que*

# Mary Monje Landívar



**Mary Luz Monje Landívar.** Trinidad, 22 de septiembre de 1936 - La Paz, 18 de septiembre de 2004. Poeta, cuentista, periodista, abogada y política. Miembro de la Academia Beniana de Letras. Fue condecorada con el Premio de Poesía *Kantuta de Oro* (UTO) y el *Patujú de Oro* (Centro Cultural Moxos de La Paz).

Ha publicado: *Abalorios* (1968). *Dulce y amargo* (1969). *Invocación* (1971). *Con los ojos abiertos* (1971). *Poemas* (1997-1999). Está incluida en la Antología *Poetas del Oriente Boliviano* de Pedro Shimose. Su obra narrativa está desperdigada en revistas y suplementos literarios.

## Poema 17

Vendrás.  
Hay fragancia de musgo  
y de pantanos.  
La luna manosea la escalera  
y las estrellas se refractan  
en los cristales de mi alcoba  
donde ya juega  
el pez escurrídizo de tus pupilas.

## Noches de hospital

Esas noches de hospital  
con sus horas de cuatrocientos minutos  
(los conté en el goteo  
del drenaje).

El tono impersonal de los hombres  
de guardapolvo blanco  
que buscaron mi dolor  
con el ansia de la yema de sus dedos.

¿Hay sol?  
Sin saberlo ingresé  
al paréntesis del éter,  
pensando  
que era bueno morir  
en día de sol.

Necesité de ti.  
Te invoqué con tanta fuerza  
que te supe regalando ternura  
a mis ayes desvelados.

Había una lágrima cayendo y no  
de tus ojos inusitadamente tristes.

Hoy me dices  
que no lo sabías.

Tomaste mi ausencia  
como un enojo entre amantes.

A mí  
se me quebró la voz  
de tanto llamarte  
y tú  
no lo sabías.

## Poema 1

El dolor fue creciéndome  
de los hombros  
a los codos,  
de las manos  
a los pies.

Las rodillas  
se volvieron de espuma  
y, a veces, de fierro.

Aprendí a vivir  
con la artritis  
peleándome las alas.

Poco a poco  
fui cobijándome  
en el recuerdo  
del día en que despertaré  
sin dolor  
para poder bailar  
y correr y reír  
a carcajadas.

Y tomarnos un trago  
y caminar la lluvia  
con mil planes  
para cuando estemos  
nuevamente solos.

Y aún vivo  
con el dolor a cuestas,  
peleándome las alas.

## Poema 21

Soy yo  
como ceniza de cigarro  
en tu traje oscuro.

Soy yo quien regatea al aire  
el derecho de entrar  
en tus pulmones.

Tú no me sientes  
porque ignoras que el amor  
es el único hechicero que subsiste.

## Poema 29

Tenías tanta soledad  
como yo temura  
que brindarte.

Escogiste el sendero  
y partí  
con todo ese amor  
quemándome la piel.

Otras manos  
hicieron historia  
en el prólogo que iniciaste.

## Antonio

Con tu muerte  
me vaciaste los años.

Todo se volvió  
desagradable  
y sucio.

Era una mañana igual  
a todas las mañanas  
y, sin embargo,  
llegó la palabra torpe  
y la niña asustada.

Liberada la violencia  
se parecía al odio.

Dos, tres, cuatro y cinco  
niños, cinco canarios  
aterrorizados  
por los disparos  
del Winchester 44.

Vivimos días sin tiempo,  
llenos de ansiedad  
y verdades a medias.

Después,  
la vida con sueños  
y los amores.

Con tu muerte  
estallaron los días  
que apenas conocimos.

Me vaciaste los años.

Pedro Shimose afirma que Mary Monje revela una poesía amatoria y testimonial, intimista y solidaria. Expresa con escasos recursos retóricos el amor humano, el entrañable amor maternal, el generoso amor a los pobres, el amor a la tierra natal, el amor a la patria y allá, al fondo, la conciencia iluminada de una mujer herida por la injusticia social, la enfermedad y el desamparo. Palabra esencial e intensa, opuesta a la métrica versicular y distante del torrente metafórico del vanguardismo.

## Don Teddy

*Novela biográfica escrita por el académico de la Lengua, Rodolfo Pinto Parada, acerca de la vida de Teddy Ávila Alberdi (1924), personaje trinitario que en este capítulo narra pasajes entrañables de amistad con el Pdte. Germán Busch*

### Algo más, sobre mi infancia

Fragmento

Uno de los buenos recuerdos que tengo de mi infancia más que todo, herencia de lo que me contaron mis mayores, se refiere a la vida del presidente de Bolivia Coronel Germán Busch Becerra. Siempre me interesa en conocer lo máximo posible sobre su vida. Fui un admirador de él desde muy niño. Eso lo reconozco porque cuando ya tuve uso de razón me contaron tantas cosas, que ahora las puedo relatar.

Germán Busch era cuñado de mi tío Samuel Ávila Alvarado, hermano de mi padre, quien se había casado con Bertha Busch Becerra y tenía la misión familiar de atender las estancias Ávila Hermanos. Cuando Germán vivía con su madre en la ciudad de Trinidad y cursaba estudios en el colegio Nacional 6 de agosto, yo tenía muy pocos años de vida y recuerdo que alguna vez me cargó sobre sus hombros, especialmente en los momentos en que en la ciudad caía alguno de esos torrenciales aguaceros que dejaban las calles inundadas por buen tiempo.

Germán Busch en ese entonces, siendo muy joven, estuvo estudiando en el Colegio Nacional 6 de agosto y en las vacaciones, siempre estaba a órdenes de tío Samuel. Unas veces era el encargado de la tienda Ávila e hijos y otras, era el que acompañaba a tío Samuel a las marcaciones del ganado, a los inventarios y a todo lo que se hacía en las estancias de la familia Ávila. Había actividades en Popayán, Dolores, El Sirari, Aurocanía, San Antonio, San Hilario, Humaíta, Concepción, El Puesto, El Carmen y la Argentina. Era un hombre sumamente dinámico, que le gustaba hacer las cosas bien. Ésa es la imagen que tenemos de él todas las personas que convivimos en esa época de su juventud.

Después, ya más joven, vivía siempre con problemas con las muchachas hasta que se le ocurrió enamorarse de una señora que le doblaba en edad. Cuando tío Samuel supo de esas veleidades, intervino muy seriamente porque no concebía que un muchacho se case con una mujer de esa edad y entonces decidieron con sus hermanos, previa consulta con su madre la señora Raquel Becerra de Busch, sacarlo de Trinidad y enviarlo al Colegio Militar. Parece que ya se había hablado de esta solución por lo que no hubo problemas para que mi padre viaje con Germán, primero hasta Todos Santos en lancha, luego a Cochabamba en mulas y por último a La Paz en ferrocarril. Tío Samuel movió influencias y amigos para conseguir las recomendaciones necesarias que sumadas a su estatura, su porte y otros atributos físicos le abrieron la puerta de la institución militar, donde se distinguió como un excelente alumno. Ingresó a la sección caballería. Estuvo en el colegio Militar y con el grupo llamado *Tres pasos al frente*, fue trasladado a la zona del Chaco cuando se declaró la guerra con el Paraguay. Su primera actuación fue en Boquerón de donde salió cludiendo el cerco paraguayo. Después, con gente del Beni organizó su grupo que se encargaba de cuatrucar al ejército paraguayo o sea que se movilizaban hasta la retaguardia del enemigo y allá hacían estragos ¡Fue declarado Héroe Nacional!

Yo quiero referirme a su nacimiento porque los intelectuales cruceños, sin argumentos válidos han querido hacerlo cruceño. ¡Eso no es verdad! ¡Don Germán Busch es beniano! Y yo les voy a relatar esto, si quieren bajo juramento, traiganme una biblia y yo lo juro.

Cuando Germán subió a la presidencia de Bolivia yo estudiaba en Cochabamba y vivía en la casa de mi tía Elvira Ávila Alvarado de Velasco. A los pocos días de este suceso, mi tía Elvira me dice: —Cuando salgás del colegio me vas a acompañar porque voy a ir a visitar a Raquel y a felicitarla porque Germancito es el presidente actual, y vos sabés que yo he sido como su madre cuando vivía en La Paz. Mientras estaba en el Colegio Militar, sus salidas eran directamente a mi casa. Bueno, siempre lo hemos tratado como un so-



Coronel Germán Busch Becerra

brino y como una persona muy allegada a nuestra familia, así que estamos muy contentos porque él sea el presidente de Bolivia.

Llegó el momento y acompañé a mi tía Elvira a la casa de la mamá de Germán. Llegamos y después de los abrazos, los saludos, felicitaciones y todo lo demás, entraron en una charla que yo escuché porque estaba sentado en una sillita, prácticamente en medio de las dos. Ahí empezó doña Raquel a lamentarse: —Ay, Elvirita, no vayas a creer que a mí me alegra que Germancito sea presidente. Hay mucha gente envidiosa, gente mala y sobre todo, la gente de acá no nos quiere a los cambas y tengo miedo que le pase algo. Pero así es, Germancito siempre ha sido mi preocupación desde que nació. ¡Cuántas veces te he relatado yo el nacimiento de Germán, pero vuelvo a contarlo! Estábamos en los gomales, allá por el Iténez con mi marido y decidimos volver a Santa Cruz. Yo estaba embarazada y en los últimos meses. Empezamos la navegación desde Magdalena y usando varios ríos y canales antiguos, llegamos hasta el río Blanco. Cuando estábamos pasando frente a la estancia La Pampita, de propiedad de don Luis Suárez Suárez, amigo de mi esposo, ubicada unos 6 tornos aguas abajo del Carmen del Iténez, me empezaron los dolores del parto. No hubo más caso y ahí di a luz a Germancito, ya te lo he contado otras veces, con la ayuda de mi marido y de la muchacha que nos acompañaba en la embarcación, a la que nosotros habíamos criado. No tuve problemas con el parto. El señor Suárez no nos dejó continuar el viaje de inmediato y exigió que cumpliéramos con la costumbre de esa época. Cuando la mujer desembarazaba tenía que guardar cama durante cuarenta días. Germancito estaba perfectamente bien y te cuento más, no sé si te lo conté en otra oportunidad: no podíamos seguir el viaje sin cumplir con la costumbre que siempre hemos tenido los católicos, que era efectuar el bautizo de agua en nombre de Dios, hasta que se pueda llegar a alguna iglesia. El

padrino fue precisamente el señor Luis Suárez y la madrina la muchacha que yo crié, que vos te acordáis de ella. Ahora ya está joven y tiene una familia buena.

Ésa es la verdadera historia del nacimiento de Germán Busch. Yo me recuerdo bien lo que escuché de viva voz de la mamá de Germán Busch. La familia Busch Becerra siguió viaje por el río Blanco, luego en carretera por los pueblos guarayos hasta llegar a San Javier y allí lo bautizaron.

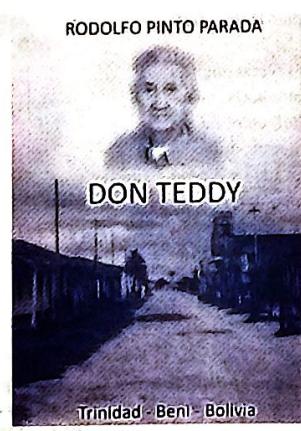
Decía la señora Raquel que no quiso que se coloque en el certificado que había nacido en San Javier, porque eso sería faltar a la verdad. El cura solucionó el problema al no mencionar el sitio de nacimiento. La fe de bautismo dice así: *En esta Iglesia Parroquial de San Javier, a los veinticinco días del mes de agosto del año mil novecientos tres, yo el cura interino de Concepción, como encargado bauticé solemnemente, puse óleo y crisma a un párbole nacido el 23 de marzo del mismo año, a quien puse por nombre VICTOR GERMAN, hijo legítimo del señor Pablo Busch y Raquel Becerra de Busch, siendo padrinos el Dr. Ángel Menacho y Carmen Limpias de Menacho. Lo certifico: AMBROSIO MONTERO. Es copia fiel del original de su referencia. Libro N° 1, a fojas 236. En constancia lo firmo yo. P. E. Berglhaler - PARROCO.*

Siempre volviendo a esa linda relación que tuvimos los de la familia Ávila con Germán Busch, de la cual usufruimos nosotros cuando éramos jóvenes, sobre todo yo. Resulta que en una oportunidad, cuando asumió la presidencia Germán Busch, yo estaba estudiando en Cochabamba, y llega mi padre y me dice: —Estoy de ida a La Paz para hacer unos trámites y quiero que me acompañés para que conozcas esa ciudad.

En esa época yo tenía algo más de 13 años y me alisté para acompañarlo. Tomamos el ferrocarril, llegamos a La Paz y nos alojamos en el Hotel París, en la plaza Murillo, que era el hotel de moda. No había otro mejor. Después de instalarnos salimos para ir a almorzar y cuando llegamos frente al Palacio de Gobierno o Palacio Quemado, nos paramos cuando vimos, después de los saludos de rigor de los Colorados de Bolivia, que salía el Presidente y nos ve. Rompe el protocolo, cruza la calle y se dirige hacia mi padre: —Tío Eloy, cómo puede ser que usted esté aquí y nadie me ha avisado.

En eso me vi y me abrazó también y continuó: —Qué barbaridad, tío! ¡Déjese de macanas! Venga van a almorzar en mi casa. Tengo unos invitados pero no hay problema. En seguida nos hizo subir al auto presidencial. A mí me hizo sentar adelante porque ningún presidente viaja en ese lugar para evitar algún atentado. Llegamos a la casa y pronto nos sentamos a almorzar. Cuando estábamos ya casi a los postres le dice a sus invitados: —Yo voy a hablar de algo que viene al caso. En mi vida de civil y de militar, solamente una persona se me montó al pescuezo.

Habló en forma tan seria, que provocó que todos mantengan el silencio. Hasta yo me sorprendí. Yo estaba sentado a su izquierda, cuando sentí que me tomó del brazo y me dijo: —¡Levántate! Y dirigiéndose a sus invitados continuó: —Este jovencito que ven aquí, es el único que me ha montado en el pescuezo! Ahí continuó contando que cuando yo era un niño tal vez de 4 a 5 años, y él volvía a Trinidad a pasar sus vacaciones, le pedía permiso a mi madre para llevarme montado en su cuello a recibir, en las torrenciales lluvias las aguas que caían en Trinidad. Esos momentos yo los tengo grabados en la memoria y los recuerdo con mucho cariño.



Trinidad - Beni - Bolivia

# EL MUSICO QUE LLEVAMOS DENTRO

## Richard Wagner

**Wilhelm Richard Wagner.** Leipzig, Reino de Sajonia, Confederación del Rin, 22 de mayo de 1813 – Venecia, Reino de Italia, 13 de febrero de 1883. Compositor, director de orquesta, poeta, ensayista, dramaturgo y teórico musical del Romanticismo. En sus óperas (*dramas musicales*) asume también el libreto y la escenografía. Pionero en las *obras de arte total*, sus composiciones muestran textura contrapuntística, cromática y armónica con uso elaborado de los *leitmotivs*. Es pionero del color orquestal (cambio de los centros tonales).

Entre 1849 y 1852 plasmó la mitad de su tetralogía *El anillo de nibelungo* e introdujo formas operísticas tradicionales en *Los maestros cantores de Núremberg*. Su ópera *Tristán e Isolda* dio inicio a la música contemporánea. Edificó su propio teatro, el Fes-tspielhaus de Bayreuth donde se representó *Anillo* y *Parsifal*.

Wagner sufrió exilio político, vivió relaciones amorosas turbulentas, pobreza y huidas constantes de sus acreedores. Sus opiniones lo convirtieron en personaje polémico.

A sus siete años fue inscrito en la escuela Wetzel de Posseendorf, y aunque no podía ejecutar una escala correcta, prefirió interpretar oberturas teatrales de ópera. Estuvo influenciado por Shakespeare y Goethe. Beethoven y Mozart se convirtieron en su inspiración.

En 1829 conoció a la soprano dramática Wilhelmine Schroder-Devrient; en ella halló su ideal para fusionar música y drama. A sus veinte años compuso *Las hadas*, que no se estrenaría hasta 1884, poco después de su muerte.

En 1836 se casó con la actriz Christine Wilhelmine Minna Planer. Tres años después, sumidos en deudas, los esposos escaparon de sus acreedores hacia Londres. En el camino sufrieron una tormenta que le inspiró *El holandés errante*. Cuando tuvo la oportunidad de volver a su país, dijo: *La primera vez que vi el Rin, con cálidas lágrimas en mis ojos, yo, pobre artista, juré fidelidad a mi patria alemana*. Sin embargo, su estancia en Dresden terminó pronto por su implicación en un mo-

vimiento político izquierdista. Wagner pasaría los doce años siguientes en el exilio.

Otras dos fuentes de inspiración en el creador fueron: las obras del filósofo Arthur Schopenhauer, quien afirmaba que *la música es la expresión directa de la esencia del mundo, una voluntad ciega e impulsiva* y, la poeta Mathilde Wesendonck, esposa del comerciante de sedas Otto Wesendonck, quien puso a disposición del compositor una casa de campo durante cinco años, tiempo en que Wagner se enamoró de la esposa de su patrón y se inspiró *Tristán e Isolda*.

En 1861 le levantaron la prohibición política. El compositor se estableció en Biebrich (Prusia), donde compuso *Los maestros cantores de Núremberg*. Se separó de Minna quien murió cuatro años después. Wagner no asistió al funeral debido, según él, a un dedo inflamado.

En 1864, el rey de sólo

18 años de edad, Luis II de Baviera, conoció a Wagner y le invitó

a Múnich, pagó sus cuantiosas deudas, avaló la representación de sus obras y apoyó sus nuevas composiciones. La presentación de *Tristán e Isolda* fue dirigida por Hans von Bülow, cuya esposa Cósima (hija de Franz Liszt) dio a luz a Isolde, hija de Wagner. El episodio amoroso escandalizó a la corte del rey, lo que le obligó a abandonar la ciudad.

Cósima se divorció de Bülow hasta después de tener dos hijos más con Wagner. En la Navidad de ese año, el maestro le dedicó el poema sinfónico *Idilio de Sigfrido*. El matrimonio con Cósima en 1870 duró hasta el final de su vida.

En 1882 Wagner sufrió severas anginas de pecho. Con actitud premonitoria, mientras se representaba *Parsifal*, entró en secreto en el foso de la orquesta, tomó la batuta del director Hermann Levi y dirigió la obra hasta su final. Tiempo después, falleció a causa de una crisis cardíaca. Su cuerpo fue repatriado e inhumado en el jardín de Wahnfried, su villa en Bayreuth.



## El caso Wagner

Wagner fue prolífico escritor. Entre sus obras aparecen *Arte y revolución* (1849); *Ópera y drama* (1851), *El judaísmo en la música* (1850), *Contra la vivisección* (donde se opone a la experimentación con animales - 1979) y *Mi vida* (1880).

Su influencia en la literatura y la filosofía fue significativa debido al empleo proteico del monólogo. Los simbolistas lo vieron como un hierofante místico; los decadentes encontraron más de un motivo para el escalofrío en sus obras.

Nietzsche entabló amistad con el compositor en la década de 1870; su obra *El nacimiento de la tragedia en el espíritu de la música*, propone las creaciones de Wagner como el renacer dionisíaco de la cultura europea en oposición al racionalismo decadente apolíneo. Sin embargo, el filósofo rompió relación con él después del primer Festival de Bayreuth, porque creía que sus últimas composiciones complacían la piedad cristiana y denotaban sumisión al Imperio alemán. Su postura aparece descrita en *El caso Wagner y en Nietzsche contra Wagner*.

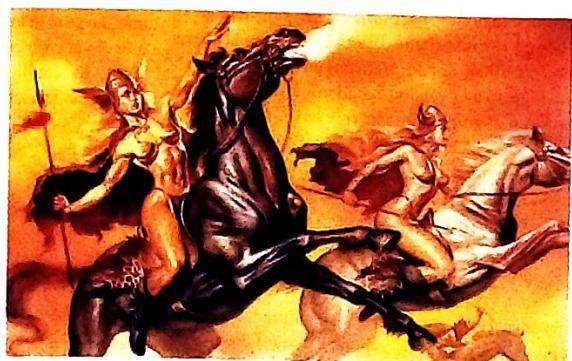
Baudelaire, Mallarmé y Verlaine adoraban a Wagner. Thomas Mann, Marcel Proust, James Joyce, T.S. Eliot, lo analizaron en sus obras. No están ajenos Lawrence, Beardsley, Romain Rolland, Gérard de Nerval, Pierre-Auguste Renoir y Rainer María Rilke.

Su especulación sobre los sueños es anterior a Freud.

Según Theodor Adorno, la música cinematográfica tomó la razón del *leitmotiv* de Wagner para anunciar héroes o situaciones que orienten al espectador en la comprensión del argumento.

Con referencia a la religión, el compositor afirmaba que ésta guía la vida interior lo que la monarquía para el mundo exterior. Entre 1848–1852, aun cuando estaba enemistado con el cristianismo, habla de la fe como fundamento de la dignidad humana o la fuente de todo arte.

Adolf Hitler admiraba a Wagner y vio en sus óperas la encarnación de la nación alemana. Los nazis usaron parte de su pensamiento en su propaganda. Se sabe que composiciones suyas vertieron melodías en el campo de concentración de Dachau para reeducar a los presos políticos por la exposición a la *música nacional*. Situación similar pasaría en los campos de exterminio durante aquella Segunda Guerra Mundial.



La cabalgata de las Valkirias  
El anillo de Nibelungo. Richard Wagner

*Creo que quien ha disfrutado con los sublimes placeres de la música deberá ser eternamente adicto a este arte supremo y jamás renegará de él.*

Richard Wagner